

**Особенности употребления местоимений второго лица во французском,  
русском и английском языках**

**Научный руководитель – Лыкова Надежда Николаевна**

***Шлычкова Елизавета Олеговна***

*Студент (бакалавр)*

Тюменский государственный университет, Институт социально-гуманитарных наук,  
Тюмень, Россия

*E-mail: stud0000239916@study.utmn.ru*

Актуальность исследования местоимений второго лица обусловлена тем, что различия языков в употреблении местоимений, в том числе уважительной формы местоимений, до сих пор вызывают проблемы при переводе текстов, включая как перевод, сделанный человеком, так и перевод, осуществленный с помощью автоматизированных систем. Для повышения точности перевода важен системный подход к анализу местоимений. По этой причине изучение различных аспектов местоимений и особенностей их употребления позволит обобщить знания о данной проблеме для формирования более конкретной структуры перевода местоимений.

Объектом нашего исследования являются местоимения второго лица единственного числа в русском, английском и французском языках. Предметом исследования служат особенности употребления данных местоимений в зависимости от целей высказывания и контекста. Цель нашей работы - выделение факторов, влияющих на точность и адекватность перевода личных местоимений второго лица единственного и множественного числа с французского на английский и русский языки и с английского и русского на французский язык. В ходе исследования нами были проанализированы местоимения второго лица единственного и множественного числа (а также гонорифическая местоименная форма - форма, употребляемая для выражения почтения и уважения) в данных языках с точки зрения грамматических категорий местоимений, категориальных значений и взаимосвязи местоимений с их референтами (словами, которые они замещают). Основываясь на классификации грамматических категорий местоимений В.Г. Гака, а также И.П. Ивановой, В.В. Бурлаковой и Г.Г. Почепцова, мы выяснили, что одинаковыми у данных местоимений в трех языках являются такие категориальные значения, как предметность, одушевленность, определенность, синтаксическая функция и лицо. [Гак: 243; Иванова, Бурлакова, Почепцов: 45-46]. Однако они различаются по категориям числа, падежа, рода и самостоятельности. Среди категориальных значений «ты» и «вы», описанных В.В. Химиком, противопоставлены единичный субъект-лицо и группа лиц (обращение к одному адресату или к группе лиц), групповой субъект в адресатной функции и субъект-единичный адресат (единственное число вместо множественного и множественное число вместо единственного) [Химик: 53-111]. Поскольку местоимения тесно связаны с речевым актом, следует обратиться к такому понятию, как дейксис. В.Г. Гак определяет его как «указание с точки зрения говорящего, который находится в центре речевой ситуации» [Гак: 234]. При этом выделяют первичный дейксис (по словам Б.А. Успенского, это «непосредственное соотнесение дейктического слова с речевым актом») и вторичный дейксис («предполагает отсылку к слову, соотнесенному с речевым актом, - иначе говоря, вторичный дейксис осуществляется в этих случаях через первичный») [Успенский: 57]. Немаловажную роль играет и расположение референта и местоимения относительно друг друга. В.В. Гуревич, описывая указание как основу синтаксической связи, отмечает, что «необходимо учитывать различия в направлении этого указания: к последующему высказыванию (катафора)

или к предыдущему (анафора)» [Гуревич: 71]. В.Г. Гак обращает внимание, что существует два вида анафоры - адекватная и неадекватная, при этом «в первом случае местоимение точно воспроизводит объем значения замещаемого слова», а «во втором - местоимение указывает на тот же референт, но не на тот же его объем» [Гак: 237], что также следует учитывать при выявлении референта - местоимение может указывать на него лишь частично. Таким образом, на основании всего вышеперечисленного можно составить схему, которая поможет верно перевести местоимения второго лица с французского на английский и русский языки и с английского и русского на французский язык как при ручном переводе, так и при автоматизированном. Категории местоимений второго лица в английском языке не дадут явных ориентиров для их перевода на французский язык, поэтому важно обращать внимание на референта и на контекст. Перевод местоимений с русского языка на французский упрощается тем, что и в русском, и во французском языке существуют формы местоимений второго лица единственного и множественного числа и что форма местоимения второго лица множественного числа выполняет в обоих языках функцию гоноратива. Однако в русском языке при согласовании прилагательных с местоимением «вы» при обозначении группы лиц согласование происходит лишь по числу, род не проявляется, в отличие от французского языка. Что касается категориальных значений, различие между местоимениями второго лица проявляется в употреблении местоимения в качестве единичного субъекта-лица или в качестве группового субъекта. Категориальным значениям, в которых множественное число используется вместо единственного и наоборот (групповой субъект в адресатной функции и субъект-единичный адресат), следует уделить особое внимание. В случае поиска непосредственного референта местоимения для его верного перевода важно учесть, в рамках первичного или вторичного дейксиса стоит проводить поиск и насколько чувствительны языки, с которыми проводится работа, к дейксису. Расположение референта и местоимения относительно друг друга (катафора или анафора (адекватная или неадекватная)) также немаловажно.

### Источники и литература

- 1) Гак В.Г. Теоретическая грамматика французского языка. М., 2000.
- 2) Гуревич В.В. Теоретическая грамматика английского языка. Сравнительная типология английского и русского языков. М, 2003.
- 3) Иванова И. П., Бурлакова В.В., Почепцов Г.Г. Теоретическая грамматика современного английского языка. М., 1981.
- 4) Успенский Б.А. Ego loquens. Язык и коммуникационное пространство. М., 2007.
- 5) Химик В.В. Категория субъективности и ее выражение в русском языке. Л., 1990.